

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19280 LITERATURA,RETORICA Y TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Descriptor: Estudio detallado de la preceptiva retórica para establecer las relaciones entre literatura, retórica y traducción en el contexto europeo desde el nacimiento de las literaturas románicas, con ejemplos comentados de textos de la literatura española en relación con otros europeos.

Programa Básico

Objetivos

Se trata de conseguir que el alumno adquiriera unos conocimientos suficientes de la preceptiva retórica y de su práctica, mediante ejemplos de la historia de la literatura española y de otras lenguas europeas, haciendo especial hincapié en los aspectos traductológicos y en la traducción como ejercicio retórico.

Programa de Teoría

1. Literatura, retórica y traducción: relaciones y planteamiento
 2. Gramática y retórica
 3. Intellectio y operaciones retóricas
 4. Inventio: Los lugares
 5. Dispositio: Orden y partes del discurso
 6. Elocutio: Figuras y tropos
 7. Compositio, memoria y actio
 8. Exercitatio, imitatio y tractatio: paráfrasis y modi tractandi
 9. La amplificatio
 10. La expolitio
 11. La perífrasis
 12. Los ejercicios retóricos: fabula, narratio y chria
 13. Los ejercicios retóricos: etopeya, ékfrasis y encomio
 14. Otros ejercicios retóricos
 15. Retórica y traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas románicas
-

Programa Práctico

1. Berceo. Milagros de Nuestra Señora
 2. Alfonso X: General Estoria
 3. Juan Ruiz y Don Juan Manuel: El zorro y el cuervo
 4. Pulgar: Claros varones de Castilla
 5. Castiglione y Boscán, El cortesano
 6. Quijote: I, 9
 7. Feijoo: El Teatro Crítico
 8. Larra: "Las traducciones"
 9. Bécquer: Imitación de Byron
-

Evaluación

El curso se divide en dos horas semanales de explicación sobre los temas y dos de comentario de textos, según el programa adjunto.

El ejercicio final consiste en la explicación por escrito de un tema del programa, de memoria, y en la redacción con ayuda de los apuntes de uno de los comentarios dados en clase.

Los alumnos, además, deberán presentar al profesor a lo largo del curso ejercicios manuscritos de comentario de textos para ser corregidos en las tutorías. La calificación de estos ejercicios, en los que se valorará especialmente la aportación personal, contará para la nota final.

Los alumnos interesados podrán tener una hora semanal adicional de seminario para ampliar o precisar lo tratado en clase.

Bibliografía

ALBALADEJO, T. Retórica. Madrid: Síntesis, 1991.

Azaustre, A.; Casas, J. Manual de retórica española. Barcelona: Ariel, 1997

Barthes, R. La antigua retórica: Ayudamemoria. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1974

LANHAM, R. A Handlist of Rhetorical Terms. Berkeley: Univ. of California Press, 1991

Lausberg, H. Elementos de retórica literaria. Madrid: Gredos, 1975

Lausberg, H. Manual de retórica literaria, 3 vols. Madrid: Gredos, 1967, especialmente los Apartados 1-46, 589-598, 830-842, 1092-1174.

SPANG, K. Fundamentos de Retórica literaria y publicitaria. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, S. A., 1979.

Teón, Hermógenes, Aftonio. Ejercicios de retórica. Ed. M. D. Reche. Madrid: Gredos, 1991
